

N° 4056.

**ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL
ET NORVÈGE**

Echange de notes comportant un
accord commercial provisoire. Rio
de Janeiro, le 27 juillet 1936.

**UNITED STATES OF BRAZIL
AND NORWAY**

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Rio de Janeiro, July 27th,
1936.

Nº 4056. — TROCA DE NOTAS, ENTRE OS GOVERNOS BRASILEIRO E NORUEGUEZ, ESTABELECENDO UM ACORDO PROVISÓRIO DE COMERCIO. RIO DE JANEIRO, 27 DE JULHO DE 1936.

Nº 4056. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEU ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. RIO DE JANEIRO, LE 27 JUILLET 1936.

Portuguese and French official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 8th, 1937.

Textes officiels portugais et français communiqués par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 février 1937.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

MINISTERIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES.

MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES.

RIO DE JANEIRO, em 27 de Julho de 1936.

RIO DE JANEIRO, le 27 juillet 1936.

SENHOR MINISTRO,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excellencia que o Governo brasileiro, tendo reconhecido, como o Governo norueguez, o interesse reciproco de continuarem durante mais algum tempo as actuaes negociações para um accordo commercial definitivo entre o Brasil e a Noruega, e não desejando provocar, depois do dia 31 do mez corrente, nenhuma solução de continuidade nas relações commerciaes entre os dois paizes, concorda em que estas, até a assignatura do futuro accordo acima mencionado, sejam mantidas no regimen actual e reguladas por um accordo provisório dentro das bases seguintes :

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien ayant, comme le Gouvernement norvégien, reconnu l'intérêt réciproque de nos deux pays à continuer pendant quelque temps encore les négociations actuelles en vue d'un accord commercial définitif entre le Brésil et la Norvège, et désireux de ne provoquer, après le 31 du mois courant, aucune solution de continuité dans les relations commerciales entre nos deux pays, accepte que celles-ci, jusqu'à la signature du futur accord susmentionné, soient maintenues sous le régime actuel et réglées par un accord provisoire sur les bases suivantes :

Art. 1º — O Governo brasileiro e o Governo norueguez continuam a conceder

Article premier. — Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement norvégien

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

um ao outro o tratamento aduaneiro incondicional e illimitado da nação mais favorecida, exceptuandose os favores concedidos aos Estados limitrophes ou em virtude de União aduaneira, e as concessões especiaes concedidas ou que possam ser concedidas pela Noruega á Dinamarca ou á Suecia ou a esses dois paizes.

Art. 2º — Os dois paizes contractantes concordam em não alterar o tratamento reciproco da nação mais favorecida que se concedem actualmente no que diz respeito á sua marinha mercante e ao pagamento reciproco dos creditos commerciaes presentes e futuros.

Art. 3º — O Governo norueguez declara que a importação no seu territorio de productos brasileiros não está submettida a nenhuma restricção, seja quantitativa, seja de pagamento, com excepção do café, que foi contingentado para facilitar a importação da quota adicional do café brasileiro destinado á liquidação dos creditos commerciaes norueguezes atrazados no Brasil, medida essa que o Governo norueguez poderá revogar logo que termine a liquidação dos referidos congelados. Durante a duração do presente accordo, o regimen de regulamentação das importações de café na Noruega não será em nenhum caso posto em pratica com o fim de reduzir as importações normaes de café brasileiro, fixadas no paragrapho 3 da troca de notas de 28 de Setembro de 1935. O Governo brasileiro declara, por sua vez, que a importação no seu territorio de productos norueguezes, não esté submettida a nenhuma restricção, seja quantitativa, seja de pagamento.

Art. 4º — O Governo brasileiro continuará a applicar ás conservas de peixe do typo « clupea sprattus » e « clupea harengus » (« brisling » ou « sild ») o tratamento aduaneiro e as demais facilidades de importação no Brasil concedidas ás conservas de sardinha procedentes de qualquer outro paiz.

Art. 5º — O presente accordo provisorio vigorará até a conclusão do accordo commercial definitivo actualmente em negociações entre os dois paizes, mas poderá

continuent à s'accorder l'un à l'autre le traitement douanier inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée, exception faite des faveurs accordées aux Etat limitrophes ou en vertu d'une union douanière et des concessions spéciales accordées ou qui pourraient être accordées par la Norvège au Danemark ou à la Suède ou à ces deux pays.

Article 2. — Les deux pays contractants conviennent de ne pas modifier le traitement réciproque de la nation la plus favorisée qu'ils s'accordent actuellement pour ce qui concerne leur marine marchande et le paiement réciproque des créances commerciales présentes et futures.

Article 3. — Le Gouvernement norvégien déclare que l'importation dans son territoire de produits brésiliens n'est assujettie à aucune restriction, soit quantitative, soit de paiement, à l'exception du café, qui a été soumis à un régime de contingentement pour faciliter l'importation de la quote-part additionnelle de café brésilien destiné à la liquidation des créances commerciales norvégiennes en souffrance au Brésil, mesure que le Gouvernement norvégien pourra abroger dès que la liquidation desdites créances gelées sera terminée. Tant que le présent accord sera en vigueur, le régime de réglementation des importations de café en Norvège ne sera en aucun cas appliqué de manière à réduire les importations normales de café brésilien telles qu'elles ont été fixées au paragraphe 3 de l'échange de notes du 28 septembre 1935. Le Gouvernement brésilien déclare, de son côté, que l'importation dans son territoire de produits norvégiens n'est assujettie à aucune restriction, soit quantitative, soit de paiement.

Article 4. — Le Gouvernement brésilien continuera à appliquer aux conserves de poissons de l'espèce *clupea sprattus* et *clupea harengus* (« brisling » ou « sild ») le traitement douanier et les autres facilités d'importation au Brésil accordées aux conserves de sardines en provenance de n'importe quel autre pays.

Article 5. — Le présent accord provisoire restera en vigueur jusqu'à la conclusion de l'accord commercial définitif actuellement en cours de négociation entre les deux

ser denunciado por qualquer das duas Altas Partes Contractantes, mediante aviso prévio de quinze dias.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

(s) José Carlos DE MACEDO SOARES.

A Sua Excellencia
o Senhor Carl Ferdinand Sandberg,
Enviado Extraordinario e
Ministro Plenipotenciario
de Sua Majestade o Rei da Noruega.

pays, mais il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes moyennant préavis de quinze jours.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) José Carlos DE MACEDO SOARES.

Son Excellence
Monsieur Carl Ferdinand Sandberg,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Norvège.

II.

LÉGATION DE NORVÈGE.

RIO DE JANEIRO, le 27 juillet 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien, ayant, comme le Gouvernement brésilien, reconnu l'intérêt réciproque de nos deux pays à continuer pendant quelque temps encore les négociations commerciales actuelles en vue d'un accord commercial définitif entre la Norvège et les Etats-Unis du Brésil, et désireux de ne provoquer, après le 31 du mois courant, aucune rupture dans la continuité des relations commerciales entre nos deux pays, approuve que celles-ci, en attendant la signature du futur accord susmentionné, soient maintenues sous le régime actuel et réglées par un accord provisoire sur les bases suivantes :

Article premier. — Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement brésilien s'accordent réciproquement le traitement douanier de la nation la plus favorisée, inconditionnel et illimité, à l'exception des faveurs accordées aux Etats limitrophes ou à un pays tiers en vertu d'une union douanière et des concessions spéciales accordées ou qui pourraient être accordées par la Norvège au Danemark ou à la Suède ou à ces deux pays.

Article 2. — Les deux pays contractants sont d'accord pour ne pas modifier le traitement réciproque de la nation la plus favorisée qu'ils s'accordent actuellement pour ce qui concerne leurs navires de commerce respectifs et le paiement réciproque des créances commerciales présentes et futures.

Article 3. — Le Gouvernement norvégien déclare que l'importation des produits brésiliens en Norvège n'est assujettie à aucune restriction, soit quantitative, soit de paiement, exception faite, toutefois, pour les importations de café, lesquelles, jusqu'à nouvel ordre, resteront soumises au régime de contingentement institué pour faciliter l'importation de la quote-part additionnelle de café brésilien en vue de la liquidation de créances norvégiennes congelées au Brésil, étant bien entendu que le Gouvernement norvégien pourra décider d'abroger ledit régime de contingentement lorsque cette liquidation sera terminée. En tout cas, tant que le présent accord sera maintenu en vigueur, le régime de contingentement des importations de café en Norvège ne sera pas pratiqué dans le but de réduire les importations normales de café du Brésil, telles que celles-ci ont été fixées au paragraphe 3 de l'échange de notes du 28 septembre 1935.

Le Gouvernement brésilien déclare de son côté que l'importation des produits norvégiens au Brésil n'est assujettie à aucune restriction, soit quantitative, soit de paiement.

Article 4. — Le Gouvernement brésilien continuera à appliquer aux conserves de poissons de l'espèce « *clupea sprattus* » et « *clupea harengus* » (« brisling » ou « sild ») le traitement douanier et les autres facilités d'importation au Brésil accordées aux conserves de sardines de n'importe quel tiers pays.

Article 5. — Le présent accord provisoire restera en vigueur jusqu'à la conclusion de l'accord commercial définitif actuellement en cours de négociation entre les deux pays, mais il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes moyennant préavis de quinze jours.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(s) C. F. SANDBERG.

Son Excellence

Monsieur le D^r José Carlos de Macedo Soares,
Ministre des Relations extérieures,
etc., etc., etc.

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 30 janvier 1937.

Le Directeur
des Affaires de la Société des Nations,
R. B. Skylstad.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4056. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, JULY 27TH, 1936.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

RIO DE JANEIRO, *July 27th*, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, having, like the Norwegian Government, recognised that it is to the mutual interest of our countries to continue for some time longer the present negotiations for a definitive commercial agreement between Brazil and Norway, and being anxious to avoid, after the 31st instant, any interruption of commercial relations between the two countries, agrees that, pending the signature of the future agreement mentioned above, these relations shall be maintained in their present form and regulated by a provisional Agreement on the following bases :

Article 1. — The Brazilian Government and the Norwegian Government shall continue to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in Customs matters, with the exception of the favours granted to neighbouring States or under a Customs union and the special concessions which have been or may hereafter be accorded by Norway to Denmark or Sweden or to both those countries.

Article 2. — The two contracting countries undertake not to modify the reciprocal most-favoured-nation treatment which they grant each other at present in respect of their mercantile marine and the reciprocal payment of commercial claims both present and future.

Article 3. — The Norwegian Government declares that the importation of Brazilian products into its territory shall not be subject to any restriction as regards either quantity or payment. An exception shall, however, be made in the case of coffee to which the quota system has been applied with a view to facilitating the importation of the additional quantity of Brazilian coffee allocated to the liquidation of Norwegian commercial claims locked up in Brazil. This measure may be abrogated by the Norwegian Government as soon as the liquidation of the said frozen claims has been completed. So long as the present Agreement is in force, the system of regulating the importation of coffee into Norway shall in no case be applied for the purpose of reducing the normal imports of Brazilian coffee laid down in paragraph 3 of the notes exchanged on September 28th, 1935. For its part, the Brazilian Government states that the importation of Norwegian products into its territory shall not be subject to any restriction as regards either quantity or payment.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 4. — The Brazilian Government shall continue to apply to preserved fish of the *clupea sprattus* and *clupea harengus* ("brisling" or "sild") type the Customs treatment and other facilities for their importation into Brazil granted to preserved sardines coming from any other country.

Article 5. — The present provisional Agreement shall remain in force pending the conclusion of the definitive commercial agreement now under negotiation between the two countries, but may be denounced by either of the High Contracting Parties on giving fifteen days' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) José Carlos DE MACEDO SOARES.

His Excellency
Monsieur Carl Ferdinand Sandberg,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Norway.

II.

NORWEGIAN LEGATION.

RIO DE JANEIRO, *July 27th*, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that the Norwegian Government, having, like the Brazilian Government, recognised that it is to the mutual interest of our two countries to continue for some time longer the present commercial negotiations with a view to a definitive commercial agreement between Norway and the United States of Brazil, and being anxious to avoid, after the 31st instant, any interruption of commercial relations between our two countries, agrees that, pending the signature of the future agreement mentioned above, these relations shall be maintained in their present form and regulated by a provisional Agreement on the following bases :

Article 1. — The Norwegian Government and the Brazilian Government shall grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in Customs matters, with the exception of the favours granted to neighbouring States or to a third country under a Customs union and the special concessions which have been or may hereafter be accorded by Norway to Denmark or Sweden or to both those countries.

Article 2. — The two contracting countries undertake not to modify the reciprocal most-favoured-nation treatment which they grant each other at present in respect of their mercantile marine and the reciprocal payment of commercial claims both present and future.

Article 3. — The Norwegian Government declares that the importation of Brazilian products into Norway shall not be subject to any restriction as regards either quantity or payment. An exception shall, however, be made in the case of coffee imports to which, until further notice, the quota system shall continue to be applied with a view to facilitating the importation of the additional quantity of Brazilian coffee allocated to the liquidation of Norwegian commercial claims locked up in Brazil. It is understood that the Norwegian Government may decide to abrogate this quota system as soon as this liquidation is completed. In any case, so long as the present Agreement is in force, the system of rationing the importation of coffee into Norway shall not be applied for the purpose of reducing the normal imports of Brazilian coffee laid down in paragraph 3 of the notes exchanged on September 28th, 1935.

For its part, the Brazilian Government states that the importation of Norwegian products into Brazil shall not be subject to any restriction as regards either quantity or payment.

Article 4. — The Brazilian Government shall continue to apply to preserved fish of the *clupea sprattus* and *clupea harengus* ("brisling" or "sild") type the Customs treatment and other facilities for their importation into Brazil granted to preserved sardines coming from any third country.

Article 5. — The present provisional Agreement shall remain in force pending the conclusion of the definitive commercial agreement now under negotiation between the two countries, but may be denounced by either of the Contracting Parties on giving fifteen days' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. F. SANDBERG.

His Excellency

Doctor José Carlos de Macedo Soares,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.